

TERMS AND CONDITIONS OF SALE
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA BÁN

1. **SCOPE:** As used herein, “AkzoNobel” means the AkzoNobel entity identified above; “Buyer” means the purchaser of Products from AkzoNobel and “Products” means any and all goods sold by AkzoNobel to Buyer. Unless a detailed product sales agreement is in place between AkzoNobel and Buyer covering the sale of the Products, all Products sold or otherwise provided by AkzoNobel are sold or provided exclusively on the basis of these Terms and Conditions of Sale. No differing or supplemental terms or conditions shall be applicable unless expressly agreed to by AkzoNobel in writing.

PHẠM VI: Như được sử dụng trong văn bản này, “AkzoNobel” có nghĩa là công ty AkzoNobel như được xác định ở trên; “Bên Mua” có nghĩa là người mua Hàng Hóa từ AkzoNobel và “Hàng Hóa” có nghĩa là bất kỳ và toàn bộ hàng hoá được bán bởi AkzoNobel tới Bên Mua. Trừ khi có một thỏa thuận mua bán hàng hoá chi tiết giữa AkzoNobel và Bên Mua về việc mua bán Hàng Hóa, tất cả Hàng Hóa được bán hoặc cung cấp bởi AkzoNobel đều được bán hoặc cung cấp độc quyền dựa trên các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán này. Không có điều khoản hoặc điều kiện khác hoặc bổ sung nào được áp dụng trừ khi có sự đồng ý rõ ràng bằng văn bản của AkzoNobel.

2. **OFFER / ACCEPTANCE:** A quotation from AkzoNobel does not constitute an offer but an invitation to Buyer to place an order. In all cases AkzoNobel’s quotation and Buyer’s order shall be deemed based on these Terms and Conditions of Sale. AkzoNobel may reject Buyer’s order. An agreement comes into effect only when AkzoNobel accepts Buyer’s order.

CHÀO HÀNG / CHẤP NHẬN: Một bản báo giá từ AkzoNobel không tạo thành một đề nghị chào hàng mà là một lời mời Bên Mua đặt hàng. Trong mọi trường hợp, bản báo giá của AkzoNobel và đơn đặt hàng của Bên Mua sẽ được xem là dựa trên các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán này. AkzoNobel có quyền từ chối đơn đặt hàng của Bên Mua. Một thỏa thuận sẽ chỉ có hiệu lực khi AkzoNobel chấp nhận đơn đặt hàng của Bên Mua.

3. **DELIVERY / TRANSFER OF RISK:** Delivery terms shall be interpreted in accordance with the latest INCOTERMS valid at the date the order is accepted. Unless otherwise agreed to by AkzoNobel in writing the delivery term is EXW and risk of loss in the Products will transfer to Buyer upon tender of the Products to Buyer or the carrier at AkzoNobel’s shipping facility.

GIAO HÀNG / CHUYỂN RỦI RO: Điều khoản giao hàng sẽ được giải thích theo phiên bản mới nhất của INCOTERMS đang có hiệu lực vào ngày mà đơn đặt hàng được chấp nhận. Trừ trường hợp AkzoNobel đồng ý bằng văn bản, điều kiện giao hàng là EXW và rủi ro mất mát Hàng Hóa sẽ chuyển cho Bên Mua khi Hàng Hóa được giao cho Bên Mua hoặc người vận chuyển tại cơ sở vận chuyển của AkzoNobel.

4. **QUANTITY VARIATIONS:** Buyer will pay for the quantity delivered and may not reject any delivery of Product on the grounds of variation of quantity where such variation is not more than 10% of the quantity ordered.

THAY ĐỔI SỐ LƯỢNG: Bên Mua sẽ thanh toán cho số lượng được giao và không được từ chối bất kỳ việc giao Hàng Hóa nào với lý do thay đổi số lượng nếu sự thay đổi đó không vượt quá 10% số lượng đã đặt.

5. **PRICE AND PAYMENT:** Unless otherwise agreed by the Parties, the price for the Products will be the price quoted by AkzoNobel. All prices quoted by AkzoNobel are exclusive of value added tax and any other tax that may apply in respect of the Products. AkzoNobel will issue invoices to Buyer for all Products sold to Buyer. Buyer shall pay these invoices within 30 days from the invoice date in the currency indicated on the invoice at the address of AkzoNobel indicated on the invoice. Buyer may not withhold payment of any amount due to AkzoNobel because of any set-off, counter-claim, abatement or similar deduction. Upon demand Buyer will immediately reimburse AkzoNobel for any and all costs including fees for collection agencies and attorneys incurred or expended by AkzoNobel to collect any amounts due from Buyer.

GIÁ CẢ VÀ THANH TOÁN: Trừ khi các Bên có thỏa thuận khác, giá của Hàng Hóa sẽ là giá do AkzoNobel niêm yết. Tất cả giá niêm yết bởi AkzoNobel chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng và bất kỳ loại thuế nào khác có thể áp dụng đối với Hàng Hóa. AkzoNobel sẽ xuất hóa

đơn cho Bên Mua với tất cả Hàng Hóa bán cho Bên Mua. Bên Mua sẽ thanh toán các hóa đơn này trong vòng 30 ngày kể từ ngày của hóa đơn bằng đơn vị tiền tệ ghi trên hóa đơn và tại địa chỉ của AkzoNobel ghi trên hóa đơn. Bên Mua không được giữ lại bất kỳ khoản thanh toán phải trả cho AkzoNobel vì bất kỳ khoản bù trừ, khiếu nại, giảm giá hoặc khấu trừ tương tự. Dựa trên yêu cầu Bên Mua sẽ ngay lập tức hoàn trả cho AkzoNobel bất kỳ và toàn bộ chi phí bao gồm chi phí cho bên thu hồi nợ và luật sư phát sinh hoặc chi trả bởi AkzoNobel để thu hồi bất cứ khoản tiền phải trả nào từ Bên Mua.

6. **RETENTION OF TITLE:** If permitted under applicable law AkzoNobel retains a security interest in all Products delivered to Buyer to secure payment in full of all amounts due to AkzoNobel and Buyer shall, upon AkzoNobel’s request, execute such documentation as AkzoNobel deems necessary to perfect or maintain its security interest in the Products. In such case title to the Products passes to Buyer (subject to AkzoNobel’s security interest) at the time risk of loss passes to Buyer. In all other cases title in the Products will remain vested in AkzoNobel and, until payment in full by Buyer of the purchase price and pending payment, Buyer shall hold the unused Products in trust for AkzoNobel and AkzoNobel will have the right to enter the premises of Buyer to collect any Products to which it holds title pursuant to this Section 6. In either case Buyer may sell the Products in the ordinary course of its business, but may not pledge, mortgage or otherwise encumber the Products prior to payment in full of the purchase price. Buyer must fully cooperate with AkzoNobel if AkzoNobel decides to make registration for the retention of title.

BẢO LƯU QUYỀN SỞ HỮU: Nếu được phép theo luật áp dụng, AkzoNobel duy trì một quyền lợi có bảo đảm đối với tất cả các Hàng Hóa được giao cho Bên Mua nhằm bảo đảm tất cả các khoản phải trả cho AkzoNobel được thanh toán đầy đủ và Bên Mua, theo yêu cầu của AkzoNobel, sẽ ký các giấy tờ mà AkzoNobel cho là cần thiết để hoàn thiện hoặc duy trì quyền lợi có bảo đảm của AkzoNobel đối với Hàng Hóa. Trong trường hợp đó, quyền sở hữu Hàng Hóa sẽ được chuyển cho Bên Mua (tùy theo quyền lợi có bảo đảm của AkzoNobel) vào thời điểm rủi ro mất mát được chuyển cho Bên Mua. Trong mọi trường hợp khác quyền sở hữu Hàng Hóa vẫn thuộc về AkzoNobel và, cho đến khi Bên Mua thanh toán đầy đủ tiền hàng và khoản tiền chưa thanh toán, Bên Mua sẽ thay mặt AkzoNobel giữ các Hàng Hóa chưa được phép sử dụng và AkzoNobel sẽ có quyền đi vào cơ sở của Bên Mua để lấy bất cứ Hàng Hóa nào mà họ có quyền sở hữu theo Phần 6 này. Trong mọi trường hợp, Bên Mua có quyền bán Hàng Hóa theo quy trình kinh doanh thông thường, nhưng không có quyền cầm cố, thế chấp hoặc bằng cách khác gây trở ngại đối với Hàng Hóa trước khi thanh toán đầy đủ giá mua. Bên Mua phải hợp tác đầy đủ với AkzoNobel nếu AkzoNobel quyết định thực hiện đăng ký bảo lưu quyền sở hữu.

7. **WARRANTY / BUYER’S RIGHTS:** AkzoNobel warrants to Buyer that at the time of transfer of risk of loss the Products conform to AkzoNobel’s standard Product specifications or such other specifications as AkzoNobel and Buyer have expressly agreed to in writing (the “Specifications”). **THIS WARRANTY IS THE SOLE WARRANTY GIVEN BY AKZONOBEL. AKZONOBEL MAKES NO OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, ORAL OR WRITTEN, WITH RESPECT TO THE PRODUCTS, THE APPLICATION OR USE THEREOF, OR OTHERWISE, INCLUDING THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OR NON-INFRINGEMENT, EACH OF WHICH IS SPECIFICALLY DISCLAIMED.** In the event Products do not comply with the foregoing warranty, AkzoNobel will, at its option, repair or replace such Products or refund the Price of the Products and, having done so, will have no further liability. Buyer must notify AkzoNobel of any claim Products do not comply with the foregoing warranty within seven (7) days after Buyer becomes aware of such claim but in no event later than thirty (30) days after delivery of the Product to Buyer. Buyer’s failure to notify AkzoNobel of any such claim within the time set out in the preceding sentence will constitute a waiver by Buyer of such claim. AkzoNobel makes no warranty of any kind with respect to any services provided to Buyer and shall have no liability with respect to such services.

BẢO ĐẢM / QUYỀN CỦA BÊN MUA: AkzoNobel đảm bảo với Bên Mua rằng tại thời điểm chuyển rủi ro mất mát, Hàng Hóa đáp ứng các thông số kỹ thuật Hàng Hóa tiêu chuẩn của AkzoNobel hoặc các thông số kỹ thuật khác như AkzoNobel và Bên Mua đã đồng ý rõ ràng bằng văn bản (“Thông Số Kỹ Thuật”). **BẢO ĐẢM NÀY LÀ BẢO ĐẢM ĐƠN NHẤT ĐƯỢC ĐƯA RA BỞI AKZONOBEL. AKZONOBEL KHÔNG**

ĐƯA RA BẢO ĐẢM KHÁC, DÙ RÕ RÀNG HOẶC NGỤ Ý, BẢNG LỜI NÓI HOẶC BẢNG VẤN BÀN, LIÊN QUAN ĐẾN HÀNG HÓA, ỨNG DỤNG HOẶC CÁCH SỬ DỤNG CỦA CHÚNG, HOẶC CÁC BẢO ĐẢM KHÁC, BAO GỒM CÁC BẢO ĐẢM NGỤ Ý VỀ KHẢ NĂNG THƯƠNG MẠI HOẶC SỰ PHÙ HỢP VỚI MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ HOẶC KHÔNG VI PHẠM, MỖI BẢO ĐẢM KỂ TRÊN ĐỀU BỊ TỪ BỎ MỘT CÁCH RÕ RÀNG. Trong trường hợp Hàng Hóa không tuân thủ bảo đảm nêu trên, AkzoNobel, tùy theo lựa chọn của mình, sẽ sửa chữa hoặc thay thế Hàng Hóa đó hoặc hoàn lại khoản tiền bằng Giá của Hàng Hóa và, sau khi làm như vậy, AkzoNobel sẽ không còn trách nhiệm pháp lý nào khác. Bên Mua phải thông báo cho AkzoNobel về bất kỳ khiếu nại nào đối với Hàng Hóa không tuân theo bảo đảm nêu trên trong vòng bảy (7) ngày sau khi Bên Mua biết được khiếu nại đó nhưng không muộn hơn ba mươi (30) ngày sau khi Hàng Hóa được giao cho Bên Mua. Việc Bên Mua không thông báo cho AkzoNobel về bất kỳ khiếu nại nào như vậy trong thời gian nói trên sẽ cấu thành việc Bên Mua từ bỏ khiếu nại đó. AkzoNobel không bảo đảm dười bất kỳ hình thức nào đối với bất kỳ dịch vụ nào được cung cấp cho Bên Mua và sẽ không có trách nhiệm pháp lý nào đối với các dịch vụ đó.

8. **LIMITATION OF LIABILITY:** AkzoNobel will not be liable for any loss or damage caused by Buyer's failure to exercise effective quality control or the failure to store, use or otherwise handle the Products as advised or in accordance with instructions provided by AkzoNobel or industry standards. **AKZONOBEL WILL NOT BE LIABLE TO BUYER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY OR OTHERWISE FOR ANY LOSS OF PROFIT, LOSS OF BUSINESS, DIMINUTION IN VALUE, OR DEPLETION OF GOODWILL OR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, PUNITIVE, OR CONSEQUENTIAL LOSS OR DAMAGE. AKZONOBEL'S AGGREGATE LIABILITY TO BUYER IN RESPECT OF ALL LOSSES ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF PRODUCTS WILL IN NO WAY EXCEED THE PRICE OF THE PRODUCTS PURCHASED, OR €200,000, WHICHEVER IS LOWER.** Nothing in this section will limit or exclude AkzoNobel's liability for any matter in respect of which it is unlawful for AkzoNobel to exclude or restrict its liability.

GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM: AkzoNobel sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào xảy ra do Bên Mua không thực hiện kiểm soát chất lượng hiệu quả hoặc không lưu trữ, sử dụng hoặc xử lý Hàng Hóa theo lời khuyên hoặc theo hướng dẫn do AkzoNobel cung cấp hoặc các tiêu chuẩn ngành. **AKZONOBEL SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BÊN MUA, DÙ THEO HỢP ĐỒNG, NGOÀI HỢP ĐỒNG (BAO GỒM CẤU THẢ), VI PHẠM NGHĨA VỤ THEO LUẬT HOẶC CÁI KHÁC ĐỐI VỚI BẤT CỨ TỔN THẤT VỀ LỢI NHUẬN, TỒN THẤT KINH DOANH, SỰ SỤY GIẢM GIÁ TRỊ, HOẶC MẤT LỢI THẾ THƯƠNG MẠI HOẶC CÁC TỔN THẤT HOẶC THIẾT HẠI GIÁN TIẾP, NGÁU NHIÊN, ĐẶC BIỆT, CẢNH CÁO, TRỪNG TRỊ HOẶC HẬU QUẢ. TỔNG MỨC CHỊU TRÁCH NHIỆM CỦA AKZONOBEL ĐỐI VỚI BÊN MUA LIÊN QUAN ĐẾN TOÀN BỘ TỔN THẤT PHÁT SINH THEO HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC CUNG CẤP HÀNG HOÁ SẼ KHÔNG VƯỢT QUÁ GIÁ BÁN HÀNG HÓA, HOẶC KHÔNG QUÁ**

200.000 €, TÙY THEO MỨC NÀO THẤP HƠN. Không có nội dung nào trong phần này sẽ giới hạn hoặc loại trừ trách nhiệm pháp lý của AkzoNobel đối với bất kỳ vấn đề nào liên quan đến việc AkzoNobel loại trừ hoặc hạn chế trách nhiệm pháp lý của mình là bất hợp pháp.

9. **FORCE MAJEURE:** AkzoNobel will not be liable in any respect for failure to perform its obligations if hindered or prevented, directly or indirectly by war (declared or undeclared), national emergency, pandemic, epidemics or other viral outbreaks, inadequate transportation facilities, machinery or equipment failure, AkzoNobel's inability to secure materials, supplies, fuel or power for the manufacture of Product on terms and conditions that are acceptable to AkzoNobel, fire, flood, windstorm or other act of God, strike, lockout or other labour dispute, order or act of any government, export control related matters, whether foreign, national or local, whether valid or invalid, or any other cause of like or different kind beyond the reasonable control of AkzoNobel (each a "Force Majeure"). AkzoNobel shall have no obligation to procure any Products from other sources and may allocate its available supply of Products among the members of the AkzoNobel Group (including itself) and their customers, buyers, distributors and resellers on whatever basis AkzoNobel may deem fair and practical. In the event that the duration of a Force Majeure exceeds six (6) months or is reasonably expected to exceed 6 months, AkzoNobel is entitled to withdraw from any obligation it may have to supply the Products to Buyer without the Buyer having any right to compensation.

SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG: AkzoNobel sẽ không chịu trách nhiệm liên quan đến việc không thực hiện nghĩa vụ của mình nếu việc thực hiện bị cản trở hoặc ngăn chặn, trực tiếp hoặc gián tiếp bởi chiến tranh (được tuyên bố hoặc không được tuyên bố), tình trạng khẩn cấp của quốc gia, đại dịch, dịch bệnh hoặc các đợt bùng phát virus khác, phương tiện vận chuyển không đầy đủ, máy móc hoặc thiết bị hỏng hóc, AkzoNobel không có khả năng đảm bảo nguyên liệu, vật tư, nhiên liệu hoặc năng lượng cho việc sản xuất Hàng Hóa theo điều khoản và điều kiện được AkzoNobel chấp nhận, hỏa hoạn, lũ lụt, bão hoặc thiên tai khác, đình công, đóng cửa nhà máy hoặc tranh chấp lao động khác, mệnh lệnh hoặc luật của bất kỳ chính phủ nào, các vấn đề liên quan đến kiểm soát xuất khẩu, dù ở nước ngoài, trong nước hay ở địa phương, dù có hiệu lực hay không có hiệu lực, hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác tương tự hoặc nguyên nhân khác ngoài tầm kiểm soát hợp lý của AkzoNobel (mỗi trường hợp kể trên là "Sự Kiện Bất Khả Kháng"). AkzoNobel sẽ không có nghĩa vụ mua bất kỳ Hàng Hóa từ nguồn nào khác và có thể phân bổ nguồn cung sẵn có của Hàng Hóa giữa các thành viên của Tập đoàn AkzoNobel (bao gồm cả chính mình) và khách hàng, người mua, nhà phân phối và đại lý của nó trên bất kỳ cơ sở nào AkzoNobel coi là công bằng và thiết thực. Trong trường hợp mà thời gian xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng vượt quá sáu (6) tháng hoặc dự kiến một cách hợp lý là vượt quá sáu (6) tháng, AkzoNobel có quyền hủy bỏ bất kỳ nghĩa vụ nào phải làm để cung cấp Hàng Hóa cho Bên Mua mà Bên Mua không có quyền yêu cầu đến bù thiệt hại.

10. **EXPORT CONTROL AND ECONOMIC SANCTIONS:** Buyer will not sell, export, re-export, license, transmit, divert or otherwise transfer, directly or indirectly, any Product or any information or technology related to the Product except in accordance with applicable laws and regulations, including without limitation applicable UN, US and EU export control and economic sanctions laws and regulations and the laws and regulations of the country where Buyer is resident. Buyer acknowledges that it will (i) take all steps necessary to comply with the above laws and regulations, including obtaining export and other licenses if necessary and (ii) not take any actions that would cause AkzoNobel to be in violation of the above laws.

KIỂM SOÁT XUẤT KHẨU VÀ TRỪNG PHẠT KINH TẾ: Bên Mua sẽ không được bán, xuất khẩu, tái xuất, cấp phép, chuyển giao, điều hướng hoặc bất kỳ chuyển giao nào khác, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với bất kỳ Hàng Hóa hoặc thông tin hoặc công nghệ liên quan đến Hàng Hóa ngoại trừ theo các quy định và luật áp dụng, bao gồm nhưng không giới hạn các luật và quy định về kiểm soát xuất khẩu và trừng phạt kinh tế được áp dụng của Liên Hợp Quốc, Hoa Kỳ và Liên minh châu Âu cũng như các luật và quy định của quốc gia nơi Bên Mua cư trú. Bên Mua thừa nhận sẽ (i) thực hiện toàn bộ các bước cần thiết để tuân thủ các luật và quy định kể trên, bao gồm cả việc có được giấy phép xuất khẩu và các giấy phép khác nếu cần thiết và (ii) không được thực hiện bất kỳ hành vi nào khiến AkzoNobel vi phạm các luật kể trên.

11. **TERMINATION:** An agreement with Buyer to deliver Products on the basis of these Terms and Conditions will not oblige AkzoNobel for the future to take further orders. AkzoNobel will at all times be entitled to end the relationship. Such termination will never entitle Buyer to compensation.

CHẤM DỨT: Một thỏa thuận với Bên Mua về việc giao Hàng Hóa dựa trên các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ không ràng buộc nghĩa vụ với AkzoNobel phải nhận thêm các đơn hàng trong tương lai. AkzoNobel trong mọi thời điểm sẽ có quyền kết thúc mối quan hệ. Sự chấm dứt đó sẽ không bao giờ làm phát sinh quyền được hưởng đến bù thiệt hại cho Bên Mua.

12. **LAW AND DISPUTE RESOLUTION.** These Terms and Conditions and all disputes between AkzoNobel and Buyer are governed by the laws of the country and, if applicable, state or province, in which AkzoNobel's address is located, excluding the United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods and any choice of law rules that direct the application of the law of any other jurisdiction. Any dispute between AkzoNobel and Buyer that the parties are unable to resolve by agreement will be resolved exclusively in the courts having jurisdiction over the subject matter of the dispute located in the city in which AkzoNobel's address is located (or if no such courts exist in such city in such courts as are located closest to such city) and those courts having appellate level review over the decisions and rulings of such courts. Each party consents and agrees to the jurisdiction and venue of such courts.

LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP: Các Điều Khoản và Điều Kiện này và toàn bộ tranh chấp phát sinh giữa AkzoNobel và Bên Mua sẽ được điều chỉnh bởi luật của quốc gia và luật của bang hoặc tỉnh nếu được áp dụng, tại nơi AkzoNobel có địa chỉ, loại trừ Công Ước Viên về Hợp Đồng Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế của Liên Hợp Quốc và bất kỳ quy tắc chọn luật điều chỉnh việc áp dụng pháp luật và

Akzo Nobel Viet Nam Co., Ltd
Công ty TNHH Akzo Nobel Việt Nam

bất kỳ quyền tài phán nào khác. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh giữa AkzoNobel và Bên Mua mà các bên không thể giải quyết bằng cách thương lượng sẽ được giải quyết riêng biệt tại tòa án có thẩm quyền giải quyết tranh chấp đó tại thành phố nơi AkzoNobel có địa chỉ (nếu không có tòa án như vậy tồn tại tại thành phố đó thì thay thế bằng tòa án ở gần thành phố đó nhất) và tại tòa án cấp phúc thẩm nơi xem xét lại quyết định và phán quyết của tòa án đó. Mỗi bên chấp thuận và đồng ý với thẩm quyền và địa điểm của các tòa án đó.